



8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției, conform prevederilor legale. Certificarea corectitudinii traducerilor se face prin parafare cu stampilă și semnătură.

#### **B. Obligatiile Beneficiarului**

1. Sa puna la dispozitia Prestatorului documentele oficiale originale/copie care trebuiesc traduse.

2. Sa puna la dispozitia Prestatorului alte materiale aflate în posesia sa, considerate utile în realizarea lucrării solicitate (materiale deja traduse, pliante, prospecte, CD-uri, pagini de Internet, glosare de termeni etc.).

3. Sa primeasca de la Prestator pe baza procesului verbal de predare/primire documentele.

4. Sa achite contravaloarea traducerilor solicitate Prestatorului, în termen de 30 zile de la data receptiei calitative si cantitative a documentelor traduse si primirii facturii.

#### **6. MODALITATI DE PLATA**

Plata se va efectua prin transfer bancar cu ordin de plata, în termen de 30 zile de la data receptiei calitative si cantitative a documentelor traduse si primirii facturii.

#### **7. CONDITII DE LIVRARE**

Documentele traduse vor fi predate la sediul institutiei: Casa Judeteana de Pensii Olt, Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, judetul Olt in termen de 30 zile de la data intrarii in vigoare a prezentului contract.

#### **8. ÎNCETAREA CONTRACTULUI**

Prezentul contract înceteaza, fara a fi necesara interventia unei instante judecatoresti, în urmatoarele cazuri:

1. La data expirarii contractului, daca partile nu coñvin prelungirea duratei sale printr-un act aditional semnat de ambele parti contractante;

2. Printr-o conventie scrisa a partilor, semnata de ambele parti contractante;

3. Una dintre parti este declarata, printr-o hotarâre a instantei judecatoresti, ca fiind insolvabila, sau a fost initiata procedura judiciara de lichidare (falimentul) împotriva ei;

4. Forta majora, asa cum este definita de lege, exonereaza ambele parti de orice raspundere contractuala. Daca Forta Majora dureaza mai mult de 30 de zile si partile nu convin renegocierea contractului, acesta înceteaza de drept;

5. Prin reziliere, atunci când una dintre parti nu-si îndeplineste obligatiile asumate prin contract, cu o notificare prealabila trimisa de cealalta parte cu minimum 10 de zile înainte de data când contractul va fi efectiv reziliat.

6. Casa Judeteana de Pensii Olt isi rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii in orice moment al derularii, in cazul aparitiei unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale in asa măsura incat îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrara interesului public. In acest caz TOTALTRAD S.R.L. are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract indeplinita pana la data denunțării unilaterale a contractului.

#### **9. Modificarea contractului**

Prevederile prezentului contract pot fi modificate prin act aditional semnat de ambele parti.

#### **10. LITIGII**

Toate disputele, controversese sau reclamatii, care pot aparea la derularea prezentului contract, vor fi rezolvate amiabil prin negociere între parti.

În cazul în care una dintre parti nu își executa în termen obligatiile contractuale sau le executa defectuos, partea în culpa datoreaza celeilalte parti penalitati în valoare de 0,5% pentru fiecare zi de întârziere.

Daca partile nu reusesc sa ajunga la o înțelegere, orice disputa, controversa sau reclamatie care apare la derularea prezentului contract sau are legatura cu acesta, sau încălcarea, încetarea sau invalidarea acestuia, vor fi solutionate de catre instantele judecatoresti competente.

Prezentul contract a fost încheiat azi, 04.06.2019 în doua exemplare originale cu valoare juridica egala, câte unul pentru fiecare parte contractanta.

**Beneficiar**  
**CASA JUDETEANA DE PENSII**  
Iulian Smarandache - Director  
Executiv.

Cornelia Turcitu-Director Executiv  
Adjunct

Vizat pentru legalitate  
Compartiment Juridic

PROPIU  
2019 SIU LIU NR. 04  
LUNA

**Prestator**  
**SC TOTALTRAD SRL**  
TRUICA NICOLETA - Administrator